Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś powiedział do Ornana: Daj mi miejsce klepiska, a zbuduję na nim ołtarz dla JAHWE. Daj mi je za pełną cenę, by odwróciła się ta plaga od ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid zaczął: Sprzedaj mi to klepisko. Chciałbym na nim zbudować ołtarz JAHWE. Sprzedaj mi je za pełną cenę, aby odwróciła się ta plaga od ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Ornana: Odstąp mi miejsce *tego* klepiska, abym zbudował na nim ołtarz JAHWE. Oddaj mi je za pełną cenę, aby plaga odstąpiła od ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Ornana: Daj mi plac tego bojewiska, abym zbudował na nim ołtarz Panu; za słuszne pieniądze spuść mi je, a będzie odwrócona ta plaga od ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Dawid: Daj mi plac bojowiska twego, abych zbudował na nim ołtarz JAHWE: tak, żebyś wziął srebra za co stoi i żeby ustała plaga od ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid rzekł do Ornana: Odstąp mi obszar tego klepiska, a zbuduję na nim ołtarz Panu; odstąp mi je za pełną cenę, aby plaga przestała się srożyć nad ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym Dawid rzekł do Ornana: Odsprzedaj mi całe to klepisko, a ja zbuduję na nim ołtarz dla Pana; za pełną cenę jego wartości odsprzedaj mi je, a niech ustanie ta klęska wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dawid powiedział do Ornana: Daj mi miejsce, na którym jest klepisko, a zbuduję na nim ołtarz dla JAHWE. Sprzedaj mi za pełną cenę, aby ustała zaraza wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł mu: „Sprzedaj mi plac z klepiskiem, bym na nim zbudował ołtarz ku czci JAHWE. Sprzedaj mi go za pełną cenę, aby uwolnić lud od zarazy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Dawid do Ornana: - Odstąp mi miejsce, na którym jest klepisko, abym zbudował na nim ołtarz dla Jahwe. Oddaj mi je za słuszną zapłatę, aby plaga odstąpiła od ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Орни: Дай мені місце твого току і збудую на ньому жертівник Господеві. Дай мені його за відповідну ціну, і спиниться пошесть в народі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Ornana: Daj mi plac tego klepiska, abym na nim zbudował ołtarz WIEKUISTEMU. Sprzedaj mi je za pełną kwotę, a będzie powstrzymana plaga przeciw ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do Ornana: ”Dajże mi miejsce tego klepiska, żebym mógł na nim zbudować ołtarz dla JAHWE. Daj mi je za pełną sumę pieniędzy, by została powstrzymana plaga spadająca na lud”. |

1. 1) <x>130 21:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)